

PRAXISKURS KONFERENZDOLMETSCHEN

Entwicklung neu denken Herausforderungen und Chancen Eine Konferenzsimulation

05. - 09. April 2020

in der Europäischen Akademie Otzenhausen

(an der A1 zwischen Saarbrücken und Trier am Rande des Nationalparks Hunsrück-Hochwald)

1. Kursziele

Die Europäische Akademie Otzenhausen wendet sich mit ihrem Praxiskurs Konferenzdolmetschen an **fortgeschrittene** Studierende des Faches Dolmetschen, an Berufseinsteigerinnen und Berufseinsteiger und Wiedereinsteiger/innen mit Praxiserfahrung im Simultandolmetschen.

Die Teilnehmenden haben die Möglichkeit:

- ihre Praxis im Simultandolmetschen unter realitätsnahen Bedingungen (Simulation einer internationalen Konferenz) zu erweitern und ihre Leistungen mit Hilfe von Feedback durch die Fachleiterinnen und Fachleiter - erfahrene Dolmetscherinnen/Dolmetscher aus Praxis und Lehre - zu diskutieren und zu verbessern,
- andere Situationen der täglichen Berufsausübung (Flüsterdolmetschen, Konsekutivdolmetschen) praktisch zu üben,
- ihre Eigenpräsentation beim Dolmetscheinsatz sprecherisch und rhetorisch zu optimieren,
- in Gesprächen mit den Fachleiterinnen und Fachleitern mehr zu erfahren über professionelle Erfordernisse beim Berufseinstieg und über die Themen Akquise und Berufsverbände.

2. Arbeitssprachen

Die Arbeitssprachen in der Konferenzsimulation sind **Deutsch, Englisch, Französisch** und **Spanisch**. Die Verdolmetschung erfolgt ausschließlich in den Kombinationen **de-en, de-fr, de-es, en-de, fr-de, es-de**. Um eine optimale Betreuung und möglichst viele Übungsmöglichkeiten zu gewährleisten, muss **eine Ihrer Sprachen Deutsch sein!** Auch das Relaisdolmetschen kann geübt werden.

3. Beispiel eines Tagesablaufs

Vormittag	Simultandolmetschen eines Fachvortrages in Deutsch mit Diskussion* Anschließend: Analyse und Feedback Während des Mittagessens Halten und Dolmetschen von Tischreden
Nachmittag	Simultandolmetschen eines in einer Fremdsprache gehaltenen Fachvortrages mit Diskussion* Anschließend: Analyse und Feedback Workshop Rhetorische und sprecherische Eigenpräsentation
z.T. Abend	Workshop mit externen Gästen*

* Nach Rücksprache mit dem/der Fachleiter/in sind auch Flüster- und Konsekutivdolmetschen möglich.

Anmerkungen zum Seminarablauf:

- Der Kurs beginnt am Sonntag, 05. April 2020 um 12.30 Uhr mit dem Mittagessen (Arbeitsbeginn ist 14.00 Uhr) und endet am Donnerstag, 09. April 2020 mit dem Mittagessen (Arbeitsende 13.00 Uhr).
- Vor- und nachmittags wird in parallel arbeitenden Gruppen in 4 Räumen in insgesamt 10 Kabinen simultan gedolmetscht.
- Darüber hinaus können in Absprache mit den Fachleiterinnen/Fachleitern verschiedene Gelegenheiten zum Konsekutivdolmetschen (z.B.: Tischreden) und Flüsterdolmetschen wahrgenommen werden.
- Die Studienleiter_innen der EAO und externe Experten_innen werden als Referenten_innen Fachvorträge zu unterschiedlichen Aspekten des Seminarthemas in den vier Konferenzsprachen halten.
- Eine kleine Zuhörerschaft wird die Inhalte der Fachvorträge jeweils im Anschluss diskutieren (mit Verdolmetschung).
- Auf die Dolmetschleistung der Fachvorträge folgen intensives Feedback, Auswertung und Beratung durch die Fachleiterinnen/Fachleiter.
- An jedem Abend findet unter Anleitung einer Sprechwissenschaftlerin ein Workshop „Sprech- und Stimmbildung“ statt und an jedem Morgen findet nach dem Frühstück ein angeleitetes Einsprechen statt. Die Fachleitung Sprechwissenschaft feedbackt die Verdolmetschungen unter dem Gesichtspunkt Stimme/Sprechweise und bietet auf Anfrage individuelle Beratung an.

4. Unsere Leistungen

Die Tagungsgebühr beträgt 325,- € für Studierende und 850,- € für Berufstätige und beinhaltet:

- pädagogisches Programm und Fachberatung
- Unterbringung im Doppelzimmer (die Buchung eines Einzelzimmers ist möglich und wird zusätzlich mit 25,- € pro Nacht berechnet)
- Vollpension

Die Fahrtkosten werden von den Teilnehmenden selbst getragen.

5. Bewerbungsschluss

Die Bewerbungsfrist endet am **24. Februar 2020**. Über die endgültige Teilnahme/Nichtteilnahme wird nach Ablauf der Bewerbungsfrist entschieden! Sie erhalten dann zeitnah eine Nachricht.

6. Auskunft

Weitere Informationen erhalten Sie von:

Anja Lück

Europäische Akademie Otzenhausen gGmbH, Europahausstraße 35, 66620 Nonnweiler-Otzenhausen

Fon: 0049 6873 662-444, Fax: 0049 6873 662-350

lueck@eao-otzenhausen.de

www.eao-otzenhausen.de